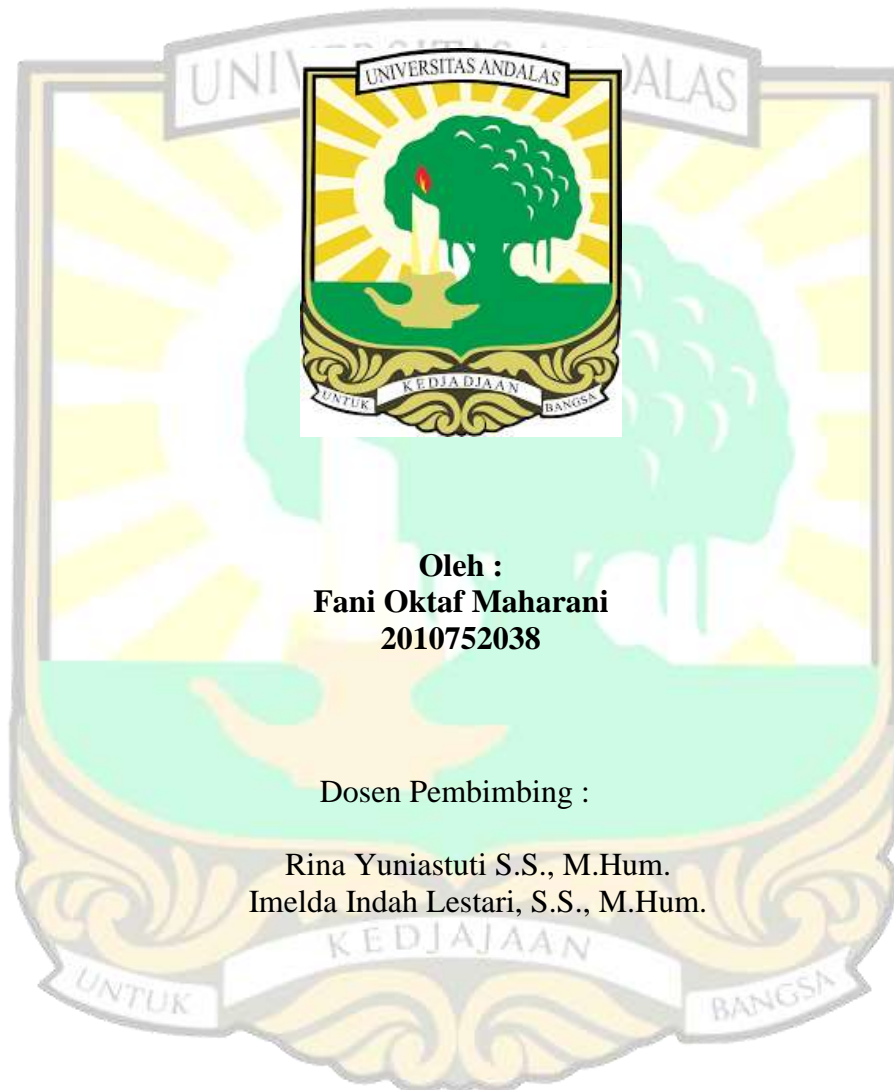


**SKRIPSI**  
**TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA APLIKASI NETFLIX**  
**DALAM ANIMASI *FROM UP ON POPPY HILL***

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora*



Oleh :  
**Fani Oktaf Maharani**  
**2010752038**

Dosen Pembimbing :

Rina Yuniastuti S.S., M.Hum.  
Imelda Indah Lestari, S.S., M.Hum.

**PROGRAM STUDI SAstra JEPANG**  
**FAKULTAS ILMU BUDAYA**  
**UNIVERSITAS ANDALAS**  
**PADANG**  
**2025**

## ABSTRAK

### TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA APLIKASI NETFLIX DALAM ANIMASI FROM UP ON POPPY HILL

Oleh

Fani Oktaf Maharani

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan istilah budaya dalam subtitle animasi Jepang *From Up on Poppy Hill* pada aplikasi Netflix. Penerjemahan istilah budaya sering menghadapi tantangan dalam mencapai kesepadanan makna antara bahasa sumber (BSu) dan bahasa sasaran (BSa), terutama ketika istilah tersebut mengandung elemen budaya yang spesifik. Penelitian ini menggunakan teori istilah budaya yang dikemukakan oleh Newmark (1988) dan teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002). Data penelitian berupa istilah budaya yang ditemukan dalam subtitle animasi, yang dikategorikan ke dalam budaya material, sosial, organisasi, tradisi, dan gestur. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui metode simak, dengan teknik sadap, catat, dan alih aksara menggunakan sistem Hepburn.

Hasil analisis menunjukkan bahwa berbagai teknik penerjemahan diterapkan oleh penerjemah untuk menghadirkan istilah budaya tersebut dalam BSa. Istilah budaya yang ditemukan yaitu dalam budaya material, sosial, organisasi, tradisi, dan gestur dan teknik penerjemahan yang ditemukan dalam penelitian ini adalah teknik penerjemahan adaptasi, meminjaman, generalisasi, dan amplifikasi

Penelitian ini diharapkan memberikan kontribusi teoritis dan praktis dalam memahami penerjemahan istilah budaya, terutama dalam konteks audiovisual, serta dapat menjadi acuan bagi penerjemah dalam mengatasi tantangan penerjemahan lintas budaya.

**Kata kunci:** *penerjemahan, istilah budaya, teknik penerjemahan, Netflix, From Up on Poppy Hill*

